

Zeitschrift: Werk, Bauen + Wohnen
Herausgeber: Bund Schweizer Architekten
Band: 92 (2005)
Heft: 7/8: Vázquez Consuegra et cetera

Vorwort: Editorial
Autor: [s.n.]

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 08.07.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Editorial

Nous ne savons pas si Galilée a vraiment dit «et pourtant, elle se meut!» lorsqu'il fut contraint d'abjurer la vision copernicienne du monde à son procès en 1633. Il est en revanche indéniable qu'il a effectué des études scientifiques sur des manifestations physiques sur la terre et sur des mouvements dans le ciel. Mais les temps changent eux aussi: en 1992, Galilée a été réhabilité par le pape Jean Paul II. Car elle, la terre, se meut!

Les cinq réalisations auxquelles la partie principale de ce cahier est consacrée prouvent qu'elle, l'architecture, continue aussi à se mouvoir! Au-delà des professions de foi formelles, la promenade architecturale réservant des surprises au niveau de l'espace n'a pas cessé d'être intéressante. De la «promenade architecturale» jusqu'au «junk space» labyrinthique de Koolhaas, l'intégration du mouvement au projet s'opère selon des modalités très nuancées. Comme dans le cas historique du physicien et astronome italien, les recherches des architectes contemporains trouvent également leur propre chemin.

Dans les bâtiments de l'architecte espagnol Guillermo Vázquez Consuegra, il est question de relation à la mer, de quête de voyage et d'association de l'espace et du temps. Nous pourrions lire la matérialisation de l'immeuble de logements à Winterthur d'Axel Fickert et Kaschka Knapkiewicz comme un hommage aux palais vénitiens; de plus, les espaces sur un niveau et un niveau et demi s'imbriquent dans les appartements. Dans cet immeuble d'habitation Fickert + Knapkiewicz exaltent la complexité intérieure. Au niveau d'un bâtiment public, cette exaltation trouve un pendant dans la Casa da Música. Dans le centre ville de Porto, la salle de concert jaillit de la place comme un diamant aux facettes polies dont la forme change au moindre mouvement du spectateur. À l'intérieur, le bâtiment aspire les visiteurs dans un labyrinthe qui, à plusieurs reprises, s'ouvre brusquement sur l'extérieur. Dans le texte sur l'Allianz Arena à Munich, il est question «d'intensité focalisée», de fascination de l'action au sein d'un anneau de coussins pneumatiques en forme de losanges. Dans le sport, il n'est question que du mouvement des joueurs sur le terrain: tout autour se développent les rangs remplis de spectateurs qui peuvent oublier tout le reste. Au contraire, seuls les collaborateurs paraissent rester sur place dans les halles de production de BMW à Leipzig, alors que les chaînes de transport réalisent un ballet mécanique au-dessus de leurs têtes. La forme dynamique a été cherchée à un tel point que même les parois bétonnées de l'architecture de Zaha Hadid semblent être en mouvement. Parfois nous considérons l'architecture de manière statique, presque comme un photographe qui cherche à recadrer une image. D'autres fois, nous la laissons se dérouler devant nous. Dans l'usine BMW, la différence n'est plus évidente à établir.

La rédaction

Editorial

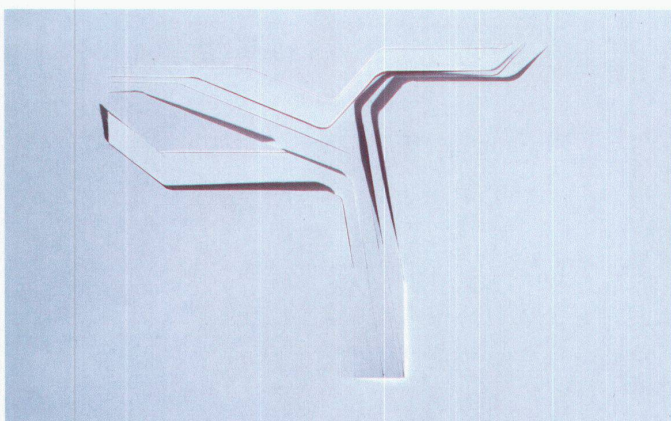
Whether Galilei, when he was forced to renounce the Copernican conception of the world at his trial in 1633, really said "eppur si muove" ("But it does move") is disputed. Undisputed, however, are his scientific studies on physical appearances on earth and movements in the sky. Mind you, the times, are not static either. In 1992, Galilei was rehabilitated by Pope John Paul II. Because it – the earth – does move!

The five buildings to which this issue of *werk, bauen + wohnen* is dedicated prove that architecture, too, moves on! Beyond all formal dogmas, the promenade that harbours spatial surprises has been growing more and more interesting. There are many nuances, ranging from the "promenade architecturale" to Koolhaas' labyrinthine "junk space" by means of which movement becomes part of the designs. Like the historic case of the Italian physicist and astronomer, investigations by today's architects also go their own way.

In discussing buildings by the Spanish architect Guillermo Vázquez Consuegra, there is mention of their relationship to the sea, of the longing for travel and the association between space and time. The materials used for the multiple family block in Winterthur by Axel Fickert and Kaschka Knapkiewicz could be interpreted as a homage to the Venetian palazzi; in addition, one-and-a-half-storey rooms are slotted into the apartments. The object of Fickert + Knapkiewicz's experiments in this residential building, namely an exalted interior spatial complexity, has a counterpart in the public Casa da Música. The concert hall looms out of the square in the centre of Porto like a faceted diamond and alters its form with every movement of the observer. Inside, the concert hall sucks the visitor into a labyrinth that unexpectedly and repeatedly opens up to the outside. In the text on the Allianz Arena in Munich, there is talk of "focused intensity", of the spellbinding character of the happenings on the pitch framed by a ring of rhomboid pneumatic foil cushions. Sport is completely focused on movement – movement on the pitch, encircled by rows of spectators who forget everything except the game in progress. At the other end of the scale, the employees in the production halls of BMW in Leipzig appear to be at a standstill while conveyor belts act out a mechanical ballet above their heads – even the concrete walls of Zaha Hadid's architecture appear to move as a result of the unceasing quest for dynamic form. Sometimes we look at architecture standing still, almost like a photographer trying out cropped sections. At other times, we experience spaces drifting past in passing. In the case of the BMW factory, the difference is hardly perceptible.

The editors

Editorial



Ob Galilei, als er im Prozess von 1633 gezwungen wurde, dem kopernikanischen Weltbild abzuschwören, wirklich gesagt hat: «Und sie bewegt sich doch!», ist umstritten. Was er zweifellos geleistet hat, sind wissenschaftliche Studien zu physikalischen Erscheinungen auf der Erde und Bewegungen am Himmel. Allerdings – auch die Zeiten bewegen sich. 1992 wurde Galilei von Papst Johannes Paul II. rehabilitiert. Denn sie – die Erde – bewegt sich!

Die fünf Bauten, denen dieses Heft im Hauptteil gewidmet ist, beweisen: Auch sie – die Architektur – bewegt sich weiter! Jenseits formaler Glaubenssätze ist die Promenade, die mit räumlichen Überraschungen aufwartet, immer wieder interessant gelöst worden. Von der «promenade architecturale» bis zu Koolhaas' labyrinthischem «junk space» gibt es viele Nuancen, mittels derer die Bewegung in die Entwürfe einfließt. Wie im historischen Fall des italienischen Physikers und Astronomen finden auch die Recherchen der heutigen Architekten ihren eigenen Weg.

In der Betrachtung der Bauten des spanischen Architekten Guillermo Vázquez Consuegra ist die Rede von der Beziehung zum Meer, vom Verlangen nach der Reise und von der Verknüpfung von Raum und Zeit. Die Materialisierung des Mehrfamilienhauses in Winterthur von Axel Fickert und Kaschka Knapkiewicz könnte als Hommage an die venezianischen Palazzi gelesen werden; dazu verschränken sich in den Wohnungen die ein- und eineinhalbgeschossigen Räume. Was Fickert + Knapkiewicz am Wohnhaus erproben, nämlich eine exaltierte innere räumliche Komplexität, findet in der Casa da Música ein Pendant am öffentlichen Bau. Im Stadtzentrum von Porto ragt der Konzertbau wie ein Diamant mit Facettenschliff aus dem Platz und verändert seine Form mit jeder Bewegung der Betrachtenden. Innen saugt der Bau die Besucher in ein Labyrinth, das sich wiederholt unvermittelt nach aussen öffnet. Von «fokussierter Intensität» ist im Text zur Allianz Arena in München die Rede, vom Banne des Geschehens, das von einem Reif aus rautenförmigen pneumatischen Folienkissen gefasst wird. Im Sport geht es ganz und gar um die Bewegung – derer auf dem Spielfeld: Um sie herum legen sich die Ränge gefüllt mit Zuschauenden, die alles andere vergessen können. Konträr dazu scheinen nur die Mitarbeiter in den Produktionshallen der BMW Leipzig auf der Stelle zu bleiben, während über ihnen die Transportbänder ein mechanisches Ballett aufführen – sogar die betonierten Wände der Architektur von Zaha Hadid scheinen sich zu bewegen, so konsequent wurde die Suche nach der dynamischen Form verfolgt. Manchmal betrachten wir Architektur stehend, fast wie ein Fotograf, der einen Bildausschnitt sucht. Ein andermal lassen wir sie gehend an uns vorbeiziehen. Im Werk der BMW lässt sich der Unterschied bald gar nicht mehr ausmachen.

Die Redaktion

Studienmodell BMW Leipzig, Zentralgebäude, 1. Phase, Zaha Hadid Architects